

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.439-461
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

31 New Years in Esquipulas

1. E b'ajxan nojk'in tama e uk'ajyesyajir e anyo tamar era el kwatro de enero.

Aka'y a'xin e jente ta nojk'in Esquipulas.

5. Konda twi'x ka'xi ta nojk'in, kawixka'r aka'y ulok'se e muxmuxpa', xe' kawa're sarpat, twa' kakuchi a'xin ta nojk'in. Kak'ache me'yra twa' atz'akta kak'uxi esto tya' kayo'pa. Konda a'kb'are, twi'x ka'xin, uyusta e ak'ach twa' kak'uxi ta b'i'r, ugori e b'ut'na'k', umuxi e ch'aj. Konda turi'x tuno'r, ub'ut'i tama inte' chijr, kakucha axin.

20. Konda kak'otoy tama e chinam Olopa, kamani e kandela ko'choy takar tu't e katu', Pastora. Kawirse porke' che ke' ixka'rb'ir twa' e Milagroso. Ya kalok'oy kak'otoy kawayan ta kojn San Jwan. Ya kak'uxi ak'ach lo ke kalok'se tiko'tot. Ub'aker e ak'ach yaja' ma'chi kawakta. Kab'asi tama e xe'x twa' kasuti water tiko'tot, porke che ke' jay kawakta e b'ak yaja', aketpa ume'yn e ak'ach tama e lugar yaja', i ma'chi at'oxpa tiko'yt.

39. A'nch'akna kalok'oy tya' war ka'xi ta b'i'r. Warix kasajka kasi'. Kak'atb'u to'r kachijr twa' kache e k'ajk tar tya' kak'otoy katurwan Esquipula. Kak'otoy ta kohn Santiyago, tuno'r e jente a'tyob', porke che ke me'rer ko'choy tu't e Milagroso jayma ja'x atesb'iron.

50. Konda kak'otoy ta uti' chinam, kaka'y kache resar. War kache resar esto ko'choy maku' usantwaryo. Asta k'a'b'a kache resar, kalok'oy kasajka tya' twa' katurwan. Aka'y kachapi kab'u'r.

58. Otro diya ka'xi ka'wan tuwam e jente tya' tzororob' twa' kalumuy tu'pat e katata', Milagroso. Porke' tama e chinam yaja' wa'r inte' dyos uk'ab'a Milagroso.

II

65. Che ke' dyos yaja' tajwina tama inte' u't yano. Wa'r galan ach'iri' ub'ujk. Che ke umorojse ub'a e jente twa' uwirob'. Pero e dyos yaja' ma'chi uyakta ub'a twa' ab'ijchnu't. Porke che ke ayan ti'ne k'ani utares uwab'u ta uyotot.

III

73. Konda ixto kay che'na uyotot tu't e yano yaja', che ke ma'chi uk'ani twa' aketpa yaja'. Porke' wa'r inte' noxi' alaguna tama uyoryi'r e yano.

78. Che ke konda a'nch'akna otronte' diya, a'xin e'rna tama uyotot tya' ache'na twa' ketpa ani tamar. Mamajchi' konda a'xin e'rna. Ya' wa'r tu'yoriyi'r e alaguna. Inyajrto inyajrto ak'ejcha awa'b'na ta uyotot. Ma'chi aketpa.

IV

87. E jentyob' yaja' che'nob', "Kocha twa' kache uyotot e katata' tara? Porke' me'yra e alaguna. Ma kocha erer porke jay katz'ojiro twa' era, uch'amyo'n e syerpo uwinkir e alaguna.

V

93. Pero che ke' inte' ilama wayk'ijresna umen uwinkir e alaguna. Arob'na tama uwayak', "Jay utoyye'nob' koche ink'ani ne'n, erer uchob'i e o'tot."

VI

99. E jentyob' yaja' kay umorojse ub'ob'. Uturub'ob' e ak'ach, e ajtzo', e ujtz'ub', e kandela, e pan. Umorojse ub'a e ixiktak, kay uchob' e sa', ti'n ta b'ejrja'. Konda turi'x tuno'r, ub'ut'yob' e sa' tama e b'ujr, kay ub'asyob' e chumpi' tama e chijr. E ak'ach ukuchyob' ixin ta uyoriyi'r e alaguna.

114. Uchob' kotwan e ilama xe' wayk'a twa' (a)k'ajb'esyan tu't e syerpo yaja'.

VII

116. Kay k'ajb'esyan e ilama. Uya're e syerpo, "Reyna Santa Kulebrina, Rey Kulebrina, ajk'otoret i yumaret tama e alaguna ira, no'n e pak'ab' e konojon, unemb'iron twa' e ajtichaner dyos, war kayo'pa katojti' yeset taka uyarak' e Santa Magalena xe' e yumarb'ir tama kawarak', i taka uchu' e chojb'esb'ir tyo'b' umen kawinkirar dyos. Ja'x era atwa'nib'ir. Ira awira suturjut. Ch'ama pasark'ab'. Ub'in kak'ajb'esyaj. No'n kachukpa'r twa' awajk'o'n lugar tya' ka'chi ingojr otot ta'wejt'ser. Porke' dyos xe' achekta tiko'yt b'anix k'ani ak'otori to'r.

139. Konda ulok'se e ojroner yaja' e ilama, e alaguna kirikna kocha u't e k'in.

VIII

141. Che ke' b'a'k'ta e chan yaja' konda uyub'i e k'ab'a'j k'otorer. Konda k'a'pa k'ajpesyan e ilama, i k'a'pi'x uxuryob' unu'k' e ajtzo' i e ak'ach, achpa e ilama

ojron. Uya're e jente, "Entre ocho diya, ik'ajyes e trabajo."

IX

151. Kay ub'isyob' uwa'rib' e otot. Uch'ab'o'b' usanjir, tya' twa' utzoryob' e tun, water maku' rum, xe' ujaichi'b' e otot. Pero taka e akb'ar, e alaguna tya' war o'yojk'i, ak'a'pa uwinchu tuno'r. Konda asakojpa, matuk'a ayan. Ak'a'pa e'yncha a'xi ta ja'. Konda asakojpa otro diya, a'xin uwirob', matuk'a ayan xe uchob'. I b'an tuno'r diya. Kay ojronob'. Che'nob', "Intaka kasati kab'a. Ma'chi lok'oy tuk'a uche e ilama ira."

X

175. Sutpa wayk'a e ilama. Arob'na tama uwayak' ke uwinkir e alaguna uk'ani uma'n.

179. Konda sutpa wayk'a e ilama, umorojse ub'a tuno'r e jente xe' war apatno'b'. Uya'ryob' e ilama usajka tama uk'in twa' una'tob' kocha uk'ani uma'n e chan yaja', jay b'ixir o chamen. Chekta tama e k'in ke b'ixir ak'anna.

XI

190. I konda chekta ke' b'ixir jente uk'ani e syerpo, entonses e jentyob' yaja' xe' war apatno'b' che'nob', "Uk'anya'ch twa' ko'choy ka'wan, inte'ntyo'nach, makuy'r e meskla b'ixir b'ixir." Porke che ke' uk'ajtyob' ani e onya'n jente ke' e otot yaja', konda kay jajcha, uwi'rob' tari maku' rum. Che ke' chacha'te' e winikob' wa'b'no'b' tama uyeski'nir, che ke b'ixir b'i xir. E winikob' yaja' osena wa'b'no'b' makuy'r e meskla tya' jajcha uwo'yrob'.

XII

214. Esto ke' uchob' koche yaja', entonses achpa e otot tu'ob'. Konda usta twi'x uk'a'pesob', jo'tzpa inte' albanyil tari ta rum. Turuto use'ynyir umenerob' esto kone'r. Che ke' e albanyil yaja' ajespanya ani.

XIII

227. Che ke ja'x e syerpo yaja' kay ch'amwan. B'an ixto k'otoy chekta e chinam yaja'. Poreso kone'r che e jente ke' e santwaryo yaja' to'r alaguna wa'r. Che ke konda usta tokto, iraj iraj akirikna koche u't e k'in, esto ke' kajcha unu'k' e syerpo umen e milagroso, uyakta e kirikna'r. Kone'r cheker e alambra, sanar water to'r e santwaryo, a'xin maku' rum. Porke' che ke' ja'x e chan yaja' kachar ch'a'r.

XIV

245. Che'nob' ani ke' tarix e tyempo tama e nojk'inob' me'yra jente kay ketpa yaja', winikob', ixiktak, maxtak. Porke' che ke' konda war anumwob' ta kamarin tya' ch'u'r e milagroso tu't ukurusir, tya' alumwob' kotor kotor tu'pat e milagroso, che ke ayan ti'ne a'b'tz'a u't e table takar. O'tz'pa a'xin tama e alaguna. Ti'n asutpa unu'k' tu'pat. Che'nob' ke ja'x tye'ne maja'x inte'ra ub'ijnusyaj. Che ke umen e milagroso asujma unu'k'ob'. Achamo'b'.

XV

267. Konda war anumwob' tu'pat e milagroso tya' ch'u'r, tuno'r uyakta utuminob' tu't. Ti'n uyakta inte' kandela tu'yejtz'er. Che ke' twa' ajk'una mas ukuxtar umen e dyos yaja'. Porke' che ke' e dyos yaja' tawar twa' ulok'se tuno'r mab'anb'anir

lo ke' ayan tama e winik.

XVI

275. Poreso tama e nojk'in yaja' ak'otoy me'yra jente ucho'b' e penitente twa' akorpesno'b' ta umab'anb'anirob'. Tar tokto uti' e chinam akotwanob' kotor kotor to'r upixob' esto ak'otwob' tya' ch'u'r e milagroso. Ti'ne war ak'o'y o'r upix tya'r a'xi kotor taka ya, ti'ne b'ut'ur war axanob' taka ya uwayi usa'ko'b' tu't e rum, ti'n upo'chjor, ti'n usabana twa' numuy tamar, xe' war a'xi kotor to'r upix.

294. Ti'ne war a'b'tz'a usako uwix a'xi uxich'i delante esto ke' uk'otesob' tya' ch'u'r e milagroso, pero ayan ti'n achamay umen e k'o'yer. Che'nob' ke ja'x e me'yra umab'anb'anir. Poreso achamay.

XVII

304. Poreso kwando war alok'oy ta uyototob', uchob' resar twa' matuk'a unumse ub'o'b' ta b'i'r. Ayan e kurus wa'r a'xin ta b'i'r. Najtokto uwirob'. Aka'y uk'asyob' unichir e k'opot, jayma uk'ab'tajte' uwatz'i unu'k' uyokob' tamar. Uch'ab'u uyaktob' tu't e krus, twa' ma'chi ak'o'yob'.

317. Ti'ne ma'chi utajwi tuk'a ta(ma)r uwatz'i unu'k' uyok, uwajpi ub'itor uwatz' unu'k' uyok tamar. Jayma, uwajpi ingojr tun ub'iti to'r ukejreb' twa' uch'ab'u tu't e krus. I b'an konda sutpa ta uyototob'.

XVIII

325. E nojk'in yaja' aka'y tama e primer diya enero. Ti'n a'xi tama el kwatro

ayo'pa ta uyotot el ocho. Ti'n a'xi tama el onse ayo'pa tama el kinse ta uyotot.

331. Kalok'oy ka'xin Eskipula tama e diya martes, i ajcheyajso'b', e diya tya' sataron Eskipula tarera, e diya jwebes, uyaryob' e ixim ta ja' twa' e sa'. Tama e diya byernes uwitwob' u't e ixim. I otro diya xe' ja'x e sabado sakoypa taka aka'yob' ub'ik'to'b'. I konda akb'are aka'y uchapyob'.

345. Tama e diya sabado me'yra upatnarob' porke' e ixiktak war uchob' e sa', inmojr aka'y umuxi uk'ujmar e tamal, inmojr war uyusta e chumpi' i ak'ach. I e winikob', inmojr war usik'b'a e si', inmojr a'xinob' ta xurlaw twa' e b'astamal. Konda ixto turi'x, tuno'r b'uyurb'irix tuno'r e chumpi', aka'y e ixiktak taka e b'as tamal. E tamal, konda a'nch'akna, tak'an.

366. Ja'xto e winikob' xe' turwob' inte'ntyob'ach alok'oy a'xin ta b'i'r taka e tamal i e sa', twa' uk'uxi xe' war ayo'pa ta nojk'in. I wak'chetaka asutpa water tama otot twa' uya're alok'esna e krus. E ixiktak aka'y u'ri ub'ujkob' xe' po'chb'ir.

376. Umek'yob' e krus alok'oy tu'nib'i'r twa' o'jtzna u't i twa' e b'isirjut e winik xe' war ayo'pa ta nojk'in i e ajresador. E ixik umek'e e krus i e winik uyujmu e resensaryo taka e ujtz'ub' kora kora.

385. Jay ma'chi a'xin atajwino'b' ta b'i', uputob' ingojr kwete tya' ajambyajrix e otot twa' ana'tanwa umen e turob' tama otot kewix ak'otwob' yo'b'nojk'inob'.

Kora kora moror e jente. Tu't b'i'r akojksanob' twa' axob' tama otot taka (e)

xe' war ayo'pa ta nojk'in. Porke k'ani uyuch'yob' e sa' i twa' atakarsanob' uchob' resar.

398. Alok'wob' tu'nib'i'r taka e krus, xe' war b'ujkseb'ir umenerob' makwi'r e otot, twa' uchob' resar tu't. War ub'utz'ob' u't taka e ujtz'ub' esto ke uyosyob' maku'. Porke che'nob' ke' unawalir e milagroso ak'otoy takarob' konda war ayo'pa ta uyototob'.

406. Konda war o'chob' maku', e ixik xe' umek'e e krus i e winik xe' war ub'utz'a u't, uk'unir uk'unir axanob' takar. Konda k'oto'b' tu'ti' e pwerta, o'choy e ixik taka e krus i e winik xe' war ub'utz'a. Tu'pat o'choy xe' war uche resar i e ajyum nojk'in. Tu'pat e resador i e ajyum nojk'in, utokchi ub'a ochoy tuno'r e sya'n jente xe' war atakarsanob' uchob' resar. Tye'ne ma'chi, aketpob' to'r tinaj. Akojksanob' esto ak'a'pa e resar, porke ja'xob' o'chxo'b' (?) i ajk'ux tamalob'.

427. War ak'otwob'. E ixik ak'otoy tama uti' uchakte'yr e krus, uwab'u e krus tu'warib'ir. I uyakta ub'a akotwanob' tuno'rob'. I e winik xe' war ub'utz'a u't e krus, esto ak'a'pa e resar. Ya kotorob' esto ke ma ak'a'pa e resar a'chpo'b'.

XIX

436. Konda ixto ak'a'pa e resar, amorojsena tuno'r lo ke' war atikrumo'b' taka e ajcheyajsa'. O'senob' inkojtach inkojtach twa' asujkna e kandela ta ujob' tuno'r e b'ik'it maxtak. Porke' che'nob' ke ja'x uchojb'esyaj e milagroso xe' war ayo'pa uk'ajtyob'. Ja'x war upuko'b' taka ti'ne ma'chi ixin ta nojk'in. Konda

k'a'pa, entonses alok'esna e tamal e sa'. Konda ukojkob' amaxya'n, aka'yob' taka e purut ujtz'u'b'. Uputo'b' e kwete e bomba tuno'r e aldeyob'. Taka e purut kwete, konda a'kb'are, ak'otoy esto a las dose de la noche e'yryob'.

XX

462. Porke konda war uputob' e ujtz'ub', ja'x e ora xe' war ak'ajpesyanob'. Uk'ajtyob' tuno'r lo ke uk'anyob': ukuxtarob', unarob', ub'u'rob', ute'rar ukafyob'. Uk'ajtyob' twa' ma'chi ataki umen e k'in.

475. Uya'ryob' e milagroso, "Tya' war kayo'pa, kawire't. Ajk'u no'n lo ke no'n kak'ani twa' ajk'are tuk'a kak'uxi tiko'tot. Manik ja'x sajb'esb'ir tiko'yt. Ajk'u no'n utok'or ko'yt utok'or kaweroj. Ira awakta o'choy e mwak tiko'tot. Tuno'r nawal ajmab'anb'an, ne't ik'otori tu'jor. Yara tama e montanyob' tya' matuk'a e pak'ab' e konoj."

XXI

491. Ja'x era e akb'ar yaja', tama el kinse de enero, ti'ne war anojk'ini taka uwa'rib' uyotot, xe' a'rob'na limosna. Konda ak'axi e k'in to'r e witzir, aka'y e muxsa'. War amujxa esto a'kb'are. Konda k'otoy a las nwebe de la noche, aka'y ab'ejrna e sa' ta ramada. Entonses a las dose de la noche ak'a'pa e k'ajpesyaj. Aka'y apujka e sa' taka e jente lo ke' turob'. Asakojpa otro diya, aka'y awe'se'na tuno'r e jente. Ajk'unob' e tamal. Konda ak'a'pa e k'uxtamal, aka'y apukujk'i e jente a'xin ta uyototob'.